

ГЮЛЯР АБДУЛЛАБЕКОВА

НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ В ПОЛЬСКОЙ ЭНЦИКЛОПЕДИИ XIX ВЕКА

Литература Азербайджана, признанная одной из древних в мировой культуре, отличается глубоким философским содержанием, неповторимым образно-стилистическим богатством. Изучение азербайджанской классической литературы зарубежными востоковедами проводится зачастую в русле общетюркских, персидских, арабских культурных процессов. Это объясняется известными историческими посылками, обусловленными геополитическими событиями, определяющими культурный, лингвистический ценз в стране.

Объяснение прецедента, связанного с превалированием персидского языка в азербайджанской классической литературе, а также в творчестве её выдающегося представителя Низами Гянджеви, можно найти в исследованиях европейских ученых, в частности, в знаменитой польской энциклопедии *Wielka Encyklopedia Powszechna* – это иллюстрированный энциклопедический сборник, в котором на странице 1540 опубликована информация об истории Азербайджана: *«Азербайджан (древняя Атропатена) – персидская провинция, находится на северо-западе страны (Ирана – Г.А.). Площадь 104,000 кв.м. Это гористая страна, полная удивительных контрастов. Самый высокий горный щит Захенд (3,860 м), потухший вулкан Савалан (3,990 м), Малый Арарат. Главная река Аракс, озеро Урмия (1,210 м над уровнем моря). Народ составляют курды и туркмены (азербайджанцы – Г.А.). В городах развита промышленность. Азербайджан относится к богатейшим персидским провинциям. Столица Тебриз».*

Далее дается объяснение определения Азер, которое составляет основу названия страны: *«Азер – девятый месяц персидского календаря, месяц тепла и огня. В этот месяц персы посещают святыню огня, совершают жертвоприношения, заседают в советах по мирским делам; Азер – имя духа, властвующего над огнём, Азер – основоположник «Авесты».*

В 1476 году, в результате войны между Турцией и Ираном, земли Азербайджана от Аракса до Куры были захвачены Ираном. Эта бытность продолжалась 80 лет до начала русско-персидской войны: согласно Туркменчайскому договору (1828 г.), Россия захватила пространство между Курой и Араксом, Нахичеванский ханат, Муганскую степь до самого Каспийского моря. Значительная часть Азербайджана (*Южного Азербайджана – Г.А*) со столицей Тебриз и азербайджанским населением численностью 50 млн. человек осталось в составе Ирана. Границей между Ираном и Северным Азербайджаном была определена река Аракс. Новой столицей независимого Северного Азербайджана в 1918 году определяется город Баку. Азербайджанский язык утверждается государственным языком страны.

Подтверждением вышеприведенной информации может служить творчество гения восточного Ренессанса, которое признано шедевром мировой культуры, персоязычного поэта – азербайджанца Низами Гянджеви. Одна из первых публикаций, связанных с творчеством Низами в польском востоковедении, – это перевод с персидского языка на французский отрывка из поэмы «Искендер-наме»: «Поход Искендера Великого против руссов...», изданного в Санкт-Петербурге в 1829 году. Автором перевода является один из польских студентов, выпускник Восточного факультета Императорского Санкт-Петербургского университета, ученик азербайджанского востоковеда профессора Мирзы Джафара Топчибашева – Людвик Шпицнагель. Азербайджанские ученые сыграли значительную роль для подготовки плеяды русских и польских востоковедов.

Выдающийся ученый В.Бартольд отмечал это в своих воспоминаниях: «Сенковский и Казем-бек своими лекциями создали русское востоковедение, почти все русские ориенталисты следующих поколений были учениками одного из этих ученых или учениками их учеников».

Отмечая роль М.Д. Топчибашева в развитии польского востоковедения XIX века, известный польский тюрколог Ян Рейхман подчеркивает: «Для нас особое значение имеет деятельность азербайджанца Мирзы Джафара Топчибашева... Дело в том, что у него было множество польских слушателей (студентов – Г.А.) и, следовательно, он мог пробудить как у них, так и у своих друзей – поляков интерес к азербайджанской литературе».

Интерес к азербайджанской классической литературе в Польше находит свое отражение также в старых польских изданиях, к числу которых относится Encyclopedia Olgenbrandta XIX века, где впервые был опубликован научный материал о классике азербайджанской литературы – Низами Гянджеви. Несмотря на небольшой объем публикации, она содержит ценную информацию, охватывающую различные проблемы, связанные с творчеством поэта. Здесь прежде всего представлены биографические сведения: «Персидский поэт, родился в городе Гянджа, настоящее имя Абу Мухаммед Бен Юсиф Шейх Низамеддин. Находился в центре внимания и особой опеки властвующего в то время в Персии принца Сельджукидов (...). Умер в преклонном возрасте, в 1180 году». (Перевод с польского здесь и далее – Г.А.).

Автор объективно характеризует роль и место поэта в персидской литературе, называя его «основоположником романтической поэзии».

Следующая важная информация связана с обзором творческого наследия азербайджанского поэта: «Помимо «Дивана» или сборника лирической поэзии им написано пять великих поэм, которые утвердили его славу, они считаются до сих пор в Персии несравненными, исключительными поэтическими произведениями. Многие поэты старались им подражать...».

Обзор творчества поэта содержит важный научный анализ идейной и художественной значимости произведений Низами, истории изучения наследия поэта в европейской науке: «1) «Mehzanul-Asrar» – («Сокровищница тайн» – Г.А.) – дидактическая поэма, в которой теоретические познания автора во взглядах на мораль переплетаются с поучительными историями, анекдотами, сказками (изданы в Лондоне в 1844 году); 2) «Chosrow a Szirin» («Хосров и Ширин») – романтическая эпопея, в основе которой лежит история любви персидского шаха Хосрова (перевел на австрийский язык Stummer, Wieden, 1812), в двух томах; 3) «Leyli a Medznun» («Лейли и Меджун») – повесть о любви Меджнуна – сына арабских пустынь к красавице Лейли (английский перевод – Atkinson, London, 1836); 4) «Chaft-peykar» («Семь красавиц») – сбор семи поэтических повестей, наподобие Гептамерона, известнейшая из его повестей – четвертая – «Турандот», была переработана К.Гоцци и Ф.Шиллером как спектакль для театра (персидский текст с немецким переводом – Эрдман, Казань, 1835); 5) «Iskender-name» («Искендер-наме») – историческая легенда об Александре Великом, вольная интерпретация жизни Александра Великого с Псевдо-Каллисфенеса, широко известного на Востоке. Поэма написана не просто на сказаниях, она является свидетельством блистательной эрудиции Низами, выраженной в философско-магометанском духе».

Этой же теме посвящено исследование немецкого ученого: см. Bacher. Nizami und Aleksander.

«(...) Поэма разделена на две части из которых первая значительно поэтичнее (персидский текст, Kalkutta, 1812).

Другая часть – дидактического характера (персидский текст, перевод – Spenger, Kalkutta, 1852). Эти пять великих поэм были неоднократно изданы и иллюстрированы в Индии и Персии».

Автор этой небольшой по объему, важной и содержательной статьи обозначен тремя инициалами – F.H.L. Нам удалось найти его полное имя в примечаниях: Fryderyk Chenrik Lewestam – Фредерик Хенрик Левестам – один из первых исследователей творчества Низами Гянджеви в Польше XIX века. Свое исследование автор посвящает проблеме творческих инспираций, истории переводов и изучения Низами Гянджеви в Европе. Ф.Х.Левестам высоко оценивает личность поэта, определяя его как человека, «обладающего блестящей эрудицией в философско-магометанском духе», пять его поэм польский исследователь определяет как «великие, несравненные, исключительные поэтические произведения».

Начало XX века отмечается активным взаимодействием польской и азербайджанской культур, интенсивно развиваются научные связи. Новое поколение польских востоковедов продолжает изучение азербайджанской народной литературы, наследие классиков – Хагани, Низами, Физули, Вагифа. Среди известных в мировом востоковедении ученых Ананий Зайончковский, Ян Рейхман, Станислава Рымкевич, Барбара Маевска, Тадеуш Майда и другие.

Автором ряда статей, посвященных творчеству Низами, является академик А.Зайончковский: «Исследование мастерства Низами и тюркского фольклора в поэме «Хосров и Ширин» в персидском оригинале». Творчеству Низами Гянджеви посвящены статьи, опубликованные в известном востоковедческом журнале «Przegląd Orientalistyczny» – Nizami z Gandży».

Самой ранней фольклорной тюркской версии сюжета поэмы Низами «Хосров и Ширин» посвящена его статья «Древнейшая турецкая версия «Хосров и Ширин». Следующее исследование польского ученого содержит анализ стилистики и поэтики тюркской версии сюжета поэмы «Хосров и Ширин».

В 1965 году журнал «Восточное обозрение» публикует очередную статью А.Зайончковского, посвященную творчеству Низами: «Treny filozofów na śmierć Iskandera» – «Споры философов о смерти Искандера». Из отмеченных выше исследований, посвященных творчеству Низами, выявляется стремление автора к утверждению тюркского начала в творчестве поэта, к утверждению его тюркского генетического происхождения.

К творчеству Низами вслед за А.Зайончковским обращается ряд известных польских востоковедов. Т.Майда посвящает свою статью описанию рукописи Низами, хранящейся в польских архивах, Б.Маевска исследует эстетические категории в персоязычной поэзии классического периода, основываясь на произведениях Низами.

Барбара Маевска в статье отмечает влияние Низами на многие поколения ближневосточных и среднеазиатских поэтов. К сожалению, она не называет авторов, творчество которых формировалось под влиянием великого азербайджанского поэта. Представляют интерес высказывания Б.Маевской о поэме «Искендер-наме»: «В основу произведения, – отмечает исследователь, – положена легенда о двурогом Александре. Александр, созданный Низами, стал не только бесстрашным вождем, но также справедливым властителем...». Автор исследования останавливается на композиции поэмы, кратко описывает содержание основных частей «Искендер-наме».

Б.Маевска – известный польский ученый иранист, в совершенстве владеющая персидским языком, представляет польскому читателю переводы поэм Низами «Искендер-наме» и «Семь красавиц». К числу исследователей творческого наследия Низами следует отнести также польского востоковеда Ст.Шасра, его статья: «Описание оплакивания (яс) в турецком переводе «Хосров и Ширин» привлекает внимание профессиональным анализом этнографических элементов в творчестве азербайджанского поэта.